

# IFB

# Nyheter

Mars  
2006

Institutet för Bibelöversättning

[www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)



Vi välkomnades av sjungande barn i sina vackra färgglada dräkter

## Vi har verkligen väntat på den här boken!

**Mordvinska Nya Testamentet är tryckt**

*Den 21 februari 2006 hölls den officiella presentationen av mordvin-erzjänska Nya Testamentet i Saransk, Mordvinska republikens huvudstad. Följ med mig på resan!*

Det gröna ryska tåget "Tolstoj" står på centralstationen i Helsingfors. Tågvärdinnorna står utanför i sina uniformer för att granska resenärernas biljetter. En liten grupp börjar samlas, vi är på väg till presentationen av det mordvin-erzjänska Nya Testamentet i Saransk, Mordvinska

republikens huvudstad. Översättningskontrollanten Riitta Pyykkö står där med våra platsbiljetter. Riitta och jag har haft mycket med varandra att göra de senaste månaderna. Själva översättningen av Nya Testamentet har tagit ca 15 år. Jag fick vara med alldeles i slutet och förbereda texterna för tryckning. Det blev många sena kvällar och helger, för mordvinerna ville ha presentationen före den ortodoxa fastan. Men nu var boken tryckt, fast vi ännu inte sett den. Nya Testamentet trycktes nämligen på ett tryckeri i Saransk.



Vilken glädje och tacksamhet man fick se!

Där kommer Mirjam Makkonen, den andra översättningskontrollanten, som har varit med från allra första början. Med har hon sin 8 månader gamla son, Ilmari och mannen Juhani, som också jobbar med bibelöversättning, men till hantiska språket. Vi söker upp våra platser på tåget och resan mot Moskva börjar. Vid nästa station kommer Kari Pölönen med i vår lilla grupp. Han är pastor i Mirjams församling och representant också för Avainmedia som har varit med och finansierat projektet. Senare får vi sällskap av Anita Laakso, ledare för Institutets Helsingforskontor.

Jag kommer att tänka på min allra första resa till Ryssland 1984, som också gick på samma sätt med tåg från Helsingfors till Moskva. Då kunde jag inte ana att jag en dag skulle jobba med bibelöversättning till folken i öst.

Nästa morgon är vi framme i Moskva. Där kommer vår karelska översättare Zinaida med samt tre representanter för Finska Bibelsällskapet, som också varit med och finansierat översättningen. På kvällen fortsätter vår resa med tåg till Saransk.

På morgonen möts vi på stationen av rektorn till den ortodoxa skolan där presentationen skall äga rum. På sko-

lan får vi så äntligen se den färdiga boken. Och vad vinden har blivit! Det är härligt att i salen där folk samlas få se ett bord med så många Nya Testamenten på, så att skivan böjer sig ner.

På plats är biskopen, alla översättarna naturligtvis och representanter från olika samfund och kulturkretsar. Det är uppenbart att alla uppskattar boken och att det är en stor händelse för mordvinerna. Direktorn till tryckeriet, som tryckt boken, berättar: "När vi hade tryckt boken, fick vi besök av en kund från en by. När han fick se Nya Testamentet, bad han att få låna ett exemplar för en stund. Han satt i ett rum och bara läste och läste en lång stund. När han lämnade oss sa han att man verkligen väntat på den här boken i hans by."

Efter alla fina tal och de mordvinska sånggruppernas vackra sång delas Nya Testamenten ut till alla som varit med. Snart är bordet tomt och alla ca 300 Nya Testamenten har fått en glad ägare.

Mordvineran är enligt den senaste folkräkningen ca 800.000 till antalet. De har två olika språk: erzjanska och moksja. Bibelöversättning pågår på båda språken. Bara ca en tredjedel av mordvinerna bor i Mordvinska



Mordvinska barn får undervisning på sitt modersmål



Det tog bara några minuter så var alla de ca 300 Nya Testamentena borta

republiken. De som har besökt mordvinska byar utanför Mordva berättar att språket är mycket levande där. En del av de här nytryckta Nya Testamentena skall delas ut utanför Mordva.

Nästa dag åkte vår delegation till en by 8 mil utanför huvudstaden Saransk. En liten incident skapade spänning på resan. Det finns en liten extrem nationalistisk grupp som försöker uppliva den gamla hedniska religionen bland mordvinerna. Mordvinerna har levt så länge under kristet inflytande att denna religion bara lever kvar i folksångerna. Den är inte alls så levande som t.ex. bland andra finsk-ugriska folk som marier. Men som alla andra folk, söker mordvinerna sina rötter och en del söker dem i den gamla religionen. Några personer från den här gruppen hade kommit in på bussen som vi skulle åka med, men de orsakade ingen oro på plats och fick i stället höra evangeliet.

Vi anlände till byns skola. På trappan välkomnades vi av sjungande barn i sina vackra färgglada dräkter. Som deras tradition är möttes gästerna med bröd och salt. Var och en får bryta en bit bröd och doppa den i saltet. I skolans entré mötte oss flera sånggrupper och vi blev bjudna på mordvinska läckerheter.

Vi besökte tre olika klasser. Mordvinska barn får undervisning på sitt modersmål de första 4 åren. De läste för oss på mordvinska och vi fick framföra hälsningar till dem.

I skolans aula hade vi den stora festen. Salen var alldeles fullpackad. Efter många tal och fin sång och dans var det dags att dela ut Nya Testamenten. Jag hade satt mig alldeles i närheten av böckerna för att kunna ta kort på utdelningen. Men alla bara rusade fram och det tog bara några minuter så var alla de ca 300 Nya Testamentena borta.

Jag är väldigt tacksam att jag fick vara med på den här resan. Jag har jobbat med många bibeltexter vid min dator, men sällan fått vara med och se den färdiga boken i folkets händer. Och vilken glädje och tacksamhet man fick se!



Både barn och vuxna deltog i festen

Det blev uppenbart att man hade väntat på Nya Testamentet i både kristna och kulturella kretsar. Det var verkligen en stor händelse för det mordvinska folket. Låt oss be att Ordet får verka i människornas hjärtan vart det än sprids.

Arbetet fortsätter med översättningen av Gamla Testamentet. Psaltaren är redan översatt och delvis testad. Översättaren Nina Adusjkina är så ivrig att hon redan har börjat översätta Ordspråksboken. När hon översatte Psaltaren var hon helt överväldigad av vad hon upptäckte: "Här pratar man ju om Jesus!" Bibeln är inte komplett om Gamla Testamentet saknas.

**Stöd tryckningen av Psaltaren med din gåva till månadens projekt!**

*Kaisa Franzén*



Översättaren Nina Adusjkina

### **Mordvinerna**

Antal: ca 800.000  
Språk: Mordvinska: erzjänska och moksja  
Språkgrupp: Finsk-ugrisk  
Område: Mordvinska republiken, centrala Volgaregionen  
Religion: Rysk ortodox kristendom.  
Mordvinsk protestantisk kyrka i Saransk fr. 1991.  
Bibel: **Erzjänska:**  
Gammal översättning av NT (1827)  
4 Evangelier (1910, omtryckt IFB 1973)  
Ny översättning:  
4 Evangelier & Apostlagärningarna (1990-1998)  
Barnbibeln (1993)  
Nya Testamentet 2006  
**Moksja:**  
Gammal översättning: Matteus (1879),  
Lukas (1891), Johannes (1883, omtryckt IFB 1973);  
Ny: Markus (1995),  
Lukas (1997),  
Matteus (2002)  
Johannes (2003)  
Jesu Liv (1991), Jesus Barnens Vän (1995),  
Barnbibeln (1999)

## *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, jakutiska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, mordvin-erzjänska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

### **Institutet för Bibelöversättning**

Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post [info@IBTnet.org](mailto:info@IBTnet.org)  
Plusgiro 90 03 03-9

### **Raamatunkäännösinstituutti**

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post [info.fin@IBTnet.org](mailto:info.fin@IBTnet.org)  
Meritbanken 206518-17911

### **Nyheter från**

**Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis  
och utkommer 4 gånger per år